

М. А. Набатова

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ СОЧЕТАЕМОСТЬ
АНГЛИЙСКИХ И ИТАЛЬЯНСКИХ ГЛАГОЛОВ
ЦВЕТОВОГО ОБОЗНАЧЕНИЯ
(на примере интранзитивной модели)**

В настоящее время задачи, связанные с исследованием семантики слова и его сочетаемости, рассматриваются в рамках комбинаторной семасиологии. Как отмечает М. В. Влавацкая, комплексное рассмотрение значения слова и его сочетательных особенностей способствует детальному исследованию природы сочетаемости лексических единиц, ограничений на сочетаемость, функций сочетаемости, следовательно, и дальнейшему становлению комбинаторной семасиологии как науки.

Одним из центральных понятий теории сочетаемости слов является понятие валентности, т. е. способности слова присоединять к себе другие

слова и таким образом заполнять «пустые места» в значении слова. Как подчеркивает М. В. Влавацкая, валентность представляет собой языковой аспект синтагматики, или потенциальную сочетаемость лексических единиц. Это возможность соединения единиц языка в речи, заложенная в его системе. Как отмечает автор статьи, на речевом уровне проявляет себя сочетаемость, т. е. реализация валентности слова. Одним из типов сочетаемости является семантическая сочетаемость, т. е. способность слова синтаксически связываться с любой лексической единицей, в значение которой входит определенный семантический признак.

Данное исследование посвящено анализу семантической сочетаемости английских и итальянских цветочных глаголов. С этой целью из английских и итальянских корпусов текстов, а именно British National Corpus, Corpus of Contemporary American English и PAISÀ, были отобраны контексты с отадективными глаголами цветочного обозначения. Всего методом поиска по ключевому слову было отобрано 670 контекстов с английскими глаголами и 705 контекстов с итальянскими глаголами.

В данном исследовании нас интересовала именно семантическая сочетаемость отадективных глаголов цветочного обозначения, что и предопределило алгоритм анализа. Прежде всего в обоих языках мы отобрали контексты с исследуемыми единицами, которые, в зависимости от переходности / непереходности входящих в них цветочных глаголов, были отнесены либо к группе контекстов, следующих интранзитивной модели, либо к группе контекстов, следующих транзитивной модели. Далее нами была проанализирована поверхностная (синтаксическая) структура предложений, при этом особое внимание было уделено непереходности (интранзитивности) глагола. На следующем этапе мы рассмотрели денотативную (референтную) сторону предложений, а именно лексико-семантические классы, к которым относится именно окружение предиката, что позволило в обобщенном виде представить модели семантической сочетаемости отадективных глаголов цветочного обозначения в английском и итальянском языках.

Интранзитивная модель цветочных глаголов английского языка реализуется в том случае, если в роли сказуемого выступает глагол в активном залоге, а позиция подлежащего заполняется следующими классами слов:

1) одушевленными именами существительными (в т. ч. личными местоимениями, указывающими на них):

Richard would redden suddenly, for no apparent reason;

2) неодушевленными именами существительными. К данной подгруппе относятся такие классы имен, как:

а) части тела человека:

He apologized, then, his face purpled by rage and shame;

б) технические средства:

Then the display greened;

в) продукты питания:

Stir the beef and red pepper and continue to fry until the meat has browned;

г) объекты живой природы:

After months at sea, the ducks had whitened and the beavers had yellowed;

д) объекты неживой природы:

*The partially clouded sky above **purpled** and **blackened**;*

е) материалы:

*He put the helmet on the top, watching the leather **blacken**;*

ж) предметы гардероба:

*It [bamboo hat] has **yellowed**, turned brown, and finally become black.*

Интранзитивная модель цветовых глаголов итальянского языка также реализуется в том случае, если в роли сказуемого выступает глагол в активном залоге, а позиция подлежащего заполняется следующими классами слов:

1) одушевленными именами существительными:

*Le tamme invecchiano, i figli **imbiancano** e i padri perdono i capelli;*

2) неодушевленными именами существительными. В роли подлежащего в данной подгруппе могут выступать следующие классы слов:

а) части тела человека:

*Misteriosamente però la pelle del suo viso col tempo non appassisce, i capelli **non imbiancano**, per Dorian il gli anni non passano mai;*

б) объекты живой и неживой природы (в т. ч. ее составные части):

*La pianta era come sfinita per quell' impetuoso sforzo di crescita e ad una ad una lasciò cadere le sue foglie che **ingiallivano**;*

в) явления природы:

*La primavera barese **ingrigrisce** in uno squallido autunno inerte;*

г) вещества и металлы:

*L'argentite è molto malleabile e **annerisce** più facilmente della galeba;*

д) продукты питания:

*Pulisci i funghi champignon rapidamente, poi tagliali a lamelle e irrorali con qualche goccia di limone perché **non anneriscano**.*

В отдельную подгруппу интранзитивных моделей мы отнесли конструкции с возвратными глаголами. Подлежащее в подобных конструкциях выражено в основном неодушевленными именами существительными, называющими следующих референтов:

а) место:

*Puntualmente all'apparire della stagione invernale la città **s'imbianca** ma la neve non è persistente e in genere dopo 4–5 giorni si scioglie;*

б) технические средства:

*Le afferra e, dopo averle guardate, salta in aria e le conficca per terra, distruggendo tutto grazie ai suoi poteri: lo schermo **si imbianca** di nuovo e la musica cessa;*

в) химические элементы:

*Il radio metallico puro è di colore bianco brillante, ma **si annerisce** se esposto all'aria, probabilmente per formazione di nitruro;*

г) явления природы:

*Subito dopo tutto il sole **si annerisce**;*

д) части тела человека:

Il loro volto si annerisce per il fumo del tempio;

е) абстрактные понятия:

Perché farlo ora che la sua vena creativa si è rinverdita con la riscoperta del noir e i fasti di Match Point?

В отдельную подгруппу мы распределили предложения, в которых в роли подлежащего выступает местоимение *esso* 'он, она, оно'. Данное местоимение может заменять как одушевленные, так и неодушевленные имена существительные.

*Esso vive delle nostre energie, prospera e **verdeggia** mentre noi ci consumiamo davanti ai pc.*

Таким образом, анализ линейных отношений английских и итальянских цветowych предикатов с именными компонентами предложения выявил сходные интранзитивные модели семантической сочетаемости при реализации таких глаголов в письменной речи, а также позволил определить уникальные модели сочетаемости итальянских отадективных глаголов цветowego обозначения.